

Соглашение о неразглашении информации

Non-disclosure agreement

г. Москва

2017 г.

Moscow

2017

Настоящее Соглашение о неразглашении информации заключено между:

The present non-disclosure agreement is entered into by and between:

клиентом компании SOLAR GROUP LIMITED, именуемый(ая) в дальнейшем «Раскрывающая сторона», с одной стороны и SOLAR GROUP LIMITED, именуемая в дальнейшем «Принимающая сторона», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», с целью предотвращения несанкционированного раскрытия конфиденциальной информации, что определено ниже.

the customer of SOLAR GROUP LIMITED, hereafter named the «Disclosing party», as the party of the first part and SOLAR GROUP LIMITED, hereafter named the «Receiving party», as the party of the second part, together named the «Parties», with the purpose of preventing unauthorized disclosure of confidential information as defined below.

Стороны договорились заключить это Соглашение с целью урегулирования вопросов, связанных с неразглашением информации, которая является конфиденциальной и получена в связи с заключением между Сторонами любых договоров (в дальнейшем - «Конфиденциальная информация»).

The parties have agreed to enter into this Agreement in order to regulate the issues connected with non-disclosure of information that is confidential and obtained through the Parties entering into any agreements (hereafter-«Confidential information»).

1. Определение конфиденциальной информации.

1. Definition of confidential information.

1.1. В рамках настоящего Соглашения Конфиденциальная информация включает личные данные представителей Раскрывающей стороны.

1.1. Within the framework of the current Agreement, Confidential information includes personal data of the Disclosing party representatives.

1.2. Если Раскрывающая сторона предоставляет конфиденциальную информацию в письменной форме, то Принимающая Сторона обязуется сделать на документе отметку «Конфиденциально» или любое другое предупреждение.

1.2. If the Disclosing party provides confidential information in the written form, the Receiving party shall be obliged to mark the document with “Confidential” or any other warning.

1.3. Если конфиденциальная информация передается в устной форме, то Раскрывающая сторона незамедлительно предоставляет письменное уведомление о том, что такое устное сообщение представляет собой конфиденциальную информацию.

1.3. If the confidential information is provided orally, the Disclosing party immediately gives a written notification stating that this oral message represents confidential information.

2. Исключения из конфиденциальной информации.

2.1. Обязательства Принимающей стороны по настоящему Соглашению не распространяются на информацию, которая:

(а) общеизвестна во время раскрытия или впоследствии становится общеизвестной по вине Раскрывающей Стороны;

(б) обнаружена или другим способом стала доступной Принимающей стороне до раскрытия Раскрывающей стороной;

(в) получена Принимающей Стороной иными законными способами, кроме, как от представителей Раскрывающей Стороны;

(г) раскрывается Принимающей стороной по предварительному письменному согласию Раскрывающей Стороны.

3. Обязанности принимающей стороны.

3.1. Принимающая сторона обязуется хранить и поддерживать Конфиденциальную информацию в строжайшей конфиденциальности для исключительной выгоды Раскрывающей Стороны. Принимающая сторона должна тщательно ограничивать доступ к Конфиденциальной информации сотрудникам, подрядчикам, третьим лицам, и требовать, чтобы эти лица подписывали соглашение о неразглашении.

3.2. Принимающая сторона не может без предварительного письменного разрешения Раскрывающей Стороны: использовать для собственной выгоды, публиковать, копировать или иным образом раскрывать третьим лицам любую Конфиденциальную информацию; разрешать использование третьим лицам в их интересах или в ущерб Раскрывающей стороне любую Конфиденциальную информацию.

2. Exceptions from confidential information.

2.1. The obligations of the Receiving party under the current Agreement do not cover the information that is:

(a) widely known while being disclosed or consequently becomes widely known for reasons attributable to the Disclosing party;

(b) discovered or becomes available to the Receiving party prior to being disclosed by the Disclosing party;

(c) obtained by the Receiving party by other legal ways apart from the representatives of the Disclosing party;

(d) disclosed by the Receiving party in accordance with the prior written consent of the Disclosing party.

3. Obligations of the receiving party.

3.1. The Receiving party shall be obliged to keep and maintain strict confidentiality of the Confidential information for the exceptional advantage of the Disclosing party. The Receiving party shall thoroughly limit the access to the Confidential information for employees, contractors, third parties and demand these individuals to sign the non-disclosure agreement.

3.2. Without the prior written consent of the Disclosing party, the Receiving party cannot: use to their advantage, publish, copy or disclose in any other way the Confidential information to third parties; allow third parties to use any Confidential information to their advantage or to the detriment of the Disclosing party.

3.3. Принимающая сторона незамедлительно возвращает Раскрывающей Стороне все записи, заметки и письменные, печатные или другие материалы, которые находящиеся в ее распоряжении и содержат Конфиденциальную информацию, если Раскрывающая сторона просит ее об этом в письменной форме.

3.4. Конфиденциальные данные клиента (реквизиты карты, регистрационные данные и т.д.), их обработка полностью защищена и не подлежит разглашению. Никто не может получить персональные и банковские данные клиента. Для защиты информации от несанкционированного доступа используется протокол SSL.

4. Временные рамки.

4.1. Условия нераскрытия настоящего Соглашения остаются в силе до прекращения действия настоящего Соглашения.

4.2. Принимающая Сторона обязуется хранить Конфиденциальную информацию в течение всего срока действия настоящего Соглашения или пока Раскрывающая сторона не предоставит письменное уведомление Принимающей стороне о раскрытии Конфиденциальной информации.

5. Недействительность положений Соглашения.

5.1. Признание судом какого-либо положения или положений настоящего Соглашения недействительными, не влечет за собой признание недействительным всего Соглашения.

6. Комплексность.

6.1. Настоящее Соглашение подтверждает, что Стороны осознают и полностью принимают предмет Соглашения.

6.2. Настоящее Соглашение представляет

3.3. The Receiving party immediately gives back to the Disclosing party all writings, notes and written, printed or other materials it has at its disposal that contain Confidential information if the Disclosing party asks about it in the written form.

3.4. The customer's confidential data (card details, registration data, etc.) and its processing is fully protected and is not liable to disclosure. Nobody can get access to the personal and bank details of the customer. To protect information from unauthorized access the SSL protocol is used.

4. Time frame.

4.1. The non-disclosure conditions under the present Agreement remain in full force and effect until the termination of the present Agreement.

4.2. The Receiving party shall be obliged to keep the Confidential information for the whole period of validity of the present Agreement or until the Disclosing party provides the written notification to the Receiving party concerning disclosure of the Confidential information.

5. Invalidity of the Agreement provisions.

5.1. The court declaring any provision or provisions of the present Agreement invalid doesn't entail declaring the whole Agreement invalid.

6. Integrity.

6.1. The present Agreement proves that the Parties are aware of and fully accept the subject of the Agreement.

6.2. The present Agreement constitutes the

собой всю полноту договоренностей и взаимопонимания между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности между ними в отношении предмета настоящего Соглашения.

entire scope of arrangements and mutual understanding between the Parties and substitutes all prior arrangements between them with respect to the subject of the present Agreement.

6.3. Настоящее Соглашение может быть изменено или расторгнуто по взаимному согласию Сторон с письменным уведомлением второй Стороны не менее, чем за один месяц.

6.3. The present Agreement can be changed or terminated by mutual consent of the Parties with the written notice to the other Party at least one month before.

7. Обстоятельства непреодолимой силы

7. Force majeure events

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если их исполнению препятствует чрезвычайное и непреодолимое при данных условиях обстоятельство непреодолимой силы.

7.1. The Parties shall not be held liable for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this Agreement if fulfilling them is hindered by emergency and insuperable force majeure circumstances.

7.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают такие обстоятельства как: землетрясения, пожары, наводнения, прочие стихийные бедствия, взрывы, военные действия, а также изменения законодательства, повлекшие за собой невозможность выполнения Сторонами своих обязательств по Соглашению, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на выполнение Сторонами условий настоящего Соглашения и неподконтрольные им.

7.2. The force majeure events are construed as: earthquakes, fires, floods, other natural disasters, explosions, military activities and the legislature changes making impossible the fulfillment of the obligations under the Agreement by the Parties, any other circumstances not limited to the listed above that can influence the fulfillment of the conditions of the present Agreement by the Parties and that are beyond their control.

7.3. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Соглашению одной из Сторон, она обязана оповестить другую Сторону незамедлительно после возникновения таких обстоятельств.

7.3. In case of emergence of force majeure events interfering with the fulfillment of the obligations under the present Agreement by one of the Parties, it shall inform the other Party immediately after the appearance of such circumstances.

8. Общие положения.

8. General terms.

8.4. Несоблюдение любых обязательств Стороной, предусмотренных в настоящем

8.4. Non-fulfillment of any obligations under the present Agreement by the Party shall not

Соглашении, не является отказом от исполнения предыдущих или последующих обязательств Стороной.

8.5. Настоящее Соглашение и обязательства каждой Стороны являются обязательными для представителей, правопреемников каждой из Сторон.

© SOLAR GROUP LIMITED

be construed as refusing to fulfill any prior or subsequent obligations by the Party.

8.5. The present Agreement and obligations of each Party are binding for the representatives and successors of each Party.

© SOLAR GROUP LIMITED

Политика возврата

Данный документ был разработан с целью снижения финансовых и юридических рисков, в соответствии с соблюдением политики борьбы с отмыванием денег (Anti-Money Laundering Policy) и политикой «Знай своего клиента» ("Know Your Customer") (далее - «Политика AML & KYC»).

Компания SOLAR GROUP LIMITED (далее - «Компания») имеет право в одностороннем порядке заблокировать вход в личный кабинет, приостановить торговую деятельность по счетам, отменить заявку на депозит / снятие средств или возмещение средств, если источник денежных средств или деятельность Клиента противоречат политике по отмыванию денег и финансированию терроризма.

В случае, если Компания классифицирует источник денежных средств или деятельность Клиента как несоответствующие или противоречащие допустимым целям использования услуг Компании, в которых прослеживаются прямые или косвенные, ненадлежащие или несправедливые намерения, Компания имеет право действовать в рамках настоящего документа, не сообщая об этом клиенту заблаговременно.

Компания имеет право по своему усмотрению вернуть предоставленные инвестиции отправителю в течение одного года с момента получения средств в соответствии с Договором Инвестирования.

Компания имеет право, в случае необходимости, вернуть деньги, полученные через любую платежную систему, включая кредитные /дебетовые карты. В этом случае возврат средств будет производиться на тот же счет, с которого была осуществлена оплата.

Return policy

This document has been developed with the purpose of reducing financial and legal risks, in accordance with following the Anti Money Laundering Policy and "Know Your Customer" policy (hereafter-«AML & KYC policy»).

The company SOLAR GROUP LIMITED (hereafter-«Company») has the right to unilaterally block access to the back office, suspend trading activities on the accounts, cancel the request for deposit / withdrawal or compensation of funds if the source of money or Customer's activity is inconsistent with the anti money laundering and counter terrorism financing policy.

In case the Company classifies the source of money or Customer's activity as inconsistent with or contradicting the admissible purposes of using Company's services, with direct or indirect inappropriate or unjustified intentions, the Company has the right to act within the framework of the present document without prior notice to the Customer.

The Company has the right at its sole discretion to return the investments back to the investor within one year from the date of receiving the funds in accordance with the Investment Agreement.

If needed, the Company has the right to return the money obtained via any payment system including credit/debit cards. In this case, the funds will be returned to the same account that has been used for making the payment.

После того, как Клиент осуществит целевое финансирование путем внесения инвестиции через любую платежную систему, включая кредитные /дебетовые карты, Клиент соглашается не запрашивать возврат средств каким либо способом, кроме прямого обращения к представителям Компании. В случае размещения Клиентом такого запроса о возврате средств в банке или платежной системе, Компания оставляет за собой право заблокировать вход в личный кабинет Клиента, заморозить текущий баланс Клиента и вернуть средства Клиенту за вычетом сумм всех услуг и комиссий, подлежащих оплате Клиентом.

Компания примет все необходимые меры для предотвращения и блокировки, несанкционированного как ввода, так и вывода средств со счета Клиента третьими лицами.

Внесение и возврат инвестиций может осуществляться только Клиентом со своего счета, за исключением случаев подачи копии заявки от третьей стороны с разрешением на пополнение счета Клиента со своего счета (электронный кошелек, банковская карта).

В то же время заявка должна быть написана от руки и подписана такой третьей стороной. Третья сторона должна пройти полную проверку в качестве клиента Компании. Компания по своему усмотрению имеет право отказать Клиенту в такой операции внесения средств.

© SOLAR GROUP LIMITED

After the Customer provides the target financing by means of making the investment via any payment system including credit /debit cards, the Customer agrees not to request returning funds by any means apart from directly contacting the Company representatives. In case the Customer places such a refund request in a bank or payment system, the Company reserves the right to block the access to the back office for the Customer, freeze the current balance of the Customer and return funds to the Customer less all the services and commission fees due to be paid by the Customer.

The Company will take all the necessary measures to prevent and block unauthorized deposit and withdrawal of funds from the Customer's account by third parties.

Deposit and refund of the investment can be performed by the Customer only from Customer's account, except the cases of providing the copy of third party request with the permit to replenish the Customer's account from their account (e-wallet, bank card).

At the same time the request should be handwritten and signed by such third party. The third party should undergo complete checkup procedure as the Company's customer. The Company has the right to refuse the Customer such a procedure of depositing funds.

© SOLAR GROUP LIMITED